

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族语言研究丛书

主编◎戴庆厦

十三世纪傣泰语言的 语音系统研究

SHISAN SHIJI DAITAI YUYAN DE
YUYIN XITONG YANJIU

杨光远◎著

 民族出版社

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族语言研究丛书

主编◎戴庆厦

云南民族大学学术文库

获云南省哲学社会科学研究基地项目经费资助

十三世纪傣泰语言的 语音系统研究

SHISAN SHIJI DAITAI YUYAN DE
YUYIN XITONG YANJIU

杨光远◎著



民族出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

十三世纪傣泰语言的语音系统研究/杨光远著.—北京:
民族出版社, 2007.2

(中国少数民族语言研究丛书)

ISBN 978-7-105-06288-1

I.十… II.杨… III.①傣语—语音学—研究—13 世纪
②泰语—语音学—研究—13 世纪 IV.H253.1 H412.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 024465 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.mzcbs.com>

北京市迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2007 年 2 月第 1 版 2007 年 2 月北京第 1 次印刷

开本: 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张: 21.5 字数: 309 千字

印数: 0001-1500 册 定价: 38 元

ISBN 978-7-105-06288-1/H·594 (汉 160)

汉三编辑室电话: 64272078

发行部电话: 64211734



作者简介

杨光远

男，傣族，1952年生，云南省陇川县人，云南民族大学硕士生导师、首批学科带头人、东南亚南亚语言文化学院院长，“民族古籍”省级重点学科学术带头人，上海师范大学兼职博士生导师。长期从事傣、泰语言文化的教学、科研工作，在国内外傣、泰语言文化研究领域有一定的学术造诣和影响。曾于2001年和2006年分别筹备、主办“第34届国际汉藏语言暨语言学会议”和“语言及语言类型学国际研讨会”。

中国少数民族

语言

研究丛书



已出版

《十三世纪傣泰语言的语音系统研究》

◎策划编辑：覃代伦

◎责任编辑：向 征

◎封面设计：杨 群 欧阳显根

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

中文摘要

傣族自称傣[tai²]，泰族自称泰[thai²]，自古就属于同一个民族。傣语和泰语属于汉藏语系壮侗语族壮傣语支。本书研究的对象是泰语（以曼谷话为标准音，以现代泰文为标准语言）、傣语的两个方言（西双版纳方言和德宏方言）。傣泰民族有历史悠久的文字，泰文有七百多年的历史，西双版纳古傣文至少产生于 14 世纪，德宏古傣文也不会晚于 14 世纪。因此，其语言文字在侗台语言研究中占有重要地位。本书试图挖掘和整理泰语言文字和傣语两种方言的材料，为壮侗语研究献上一份可靠的材料。

关于书中国际音标的使用，笔者特在此做一个说明：现代泰语中 9 个单元音各分长短，共有 18 个单元音。现代西双版纳傣语的短元音一般在音标末有?作为标记；德宏傣语只有 a 元音区分长短。在有韵尾的音节中，加:表示长元音，不加:则表示短元音；若音节中以长元音收尾，则不加:。但在表示长短对立的时候则加:以便区分其长短。标注声调时，根据需要采用标注调类和标注调值两种标调方法。

本书分为五个部分：绪论，印度阿萨姆邦阿洪傣族同我国德宏傣族在语言历史文化方面的关系，泰国素可泰王朝时期《兰甘亨碑文》注释，傣泰语言语音系统的比较，傣、泰同源词汇对照。

“绪论”是对壮侗语族壮傣语支的特点以及语言变化的事实进行阐述，主要介绍傣泰民族的历史文化、语言文字，并对该研究领域的主要内容和成果进行综述。

本书第二章主要论述了印度阿萨姆邦阿洪傣族同我国德宏傣族在语言历史文化方面的关系。有材料证明，印度阿萨姆邦阿洪傣族是

13 世纪从德宏地区迁到印度去的,迁徙的时候带去了文字(德宏古傣文),泰国清迈大学教师列努·威差辛翻译整理的《阿洪姆兰基》是一部用傣文记载阿洪傣人搬迁到印度后的 36 代傣王历史的文献。阿洪傣族的历史文化及语言文字,同德宏傣族存在着渊源关系。阿洪傣语已经消亡了约两百年,但其文字所反映的材料是对德宏傣语的印证和补充。

本书第三章内容为泰国素可泰王朝时期《兰甘亨碑文》注释。这块碑文产生的年代是 1283 年,是迄今为止泰国发现的最早的碑文。由于碑文产生的年代在 13 世纪,因此,它对于研究当时的泰语就显得极其重要。著名语言学大师李方桂先生说:“……最早的暹罗碑文(13 世纪)保存清浊声母的区别,而两套声母不同的声调却没有表示。”

“这就是说晚至 13 世纪这两套声调还没有成为音位,至少暹罗话是这样的。”兰甘亨碑文已经被译为中文、英文、日文、法文等文字,但笔者至今尚未见到用国际音标注出全文的材料,因此将它注释出来,供人们研究参考。碑文上的字母跟现代泰文字母的形体是一脉相承的,只不过是当时的文字还处于初始时期,韵母位置跟现在不尽相同,因此,存在着古今音的差别。从研究的角度,我们可以根据文字上辅音的高低组字母来推测声母的清浊类别。

本书第四章为傣、泰语言语音系统的比较,主要对傣语西双版纳方言、德宏方言同泰语在声母、韵母和声调方面进行比较,力图找出其对应规律及演变的途径。西双版纳古傣文 56 字母代表了不晚于 14 世纪的当地傣族的语音系统,可以同 13 世纪的泰国第一块古碑文进行比较。如果说,这一时期的西双版纳傣语同泰语有着相同的语音系统,那也许没人会怀疑;但德宏傣语目前仅保留着 16 个声母,声母系统极其简化,要把德宏傣语归在这个语音系统中,人们也许不大相信。由于前面谈到了历史上德宏傣族同阿洪傣族的关系以及他们在历史语言文化方面的联系,因此,德宏古傣语应该是阿洪傣语的祖语。阿洪傣语声母的数量和所表示的音位,都跟泰语、西傣语的古声母系统相近。因此,通过比较,可以看出早期傣、泰语言语音系统的共同性。

在研究过程中，笔者吸收了著名语言学家李方桂教授以及少数民族语言研究的专家、学者的研究成果，参考了不少学者的著作和论文，受益匪浅。

最后一章，笔者将傣、泰同源词进行对照，以供读者参考。

西双版纳古傣文 56 字母、素可泰王朝时期的兰甘亨古碑文、德宏和印度阿萨姆邦阿洪傣语的材料综合起来构成了“十三世纪傣泰语言的语音系统”。13 世纪的傣泰语言语音系统是一致的，其一致性表现在相同的声母系统；九元音系统；声调有平、上、去、入四个声调。分化是在 13 世纪之后的事，而且，主要表现为现代泰语以及我国傣语西双版纳方言和德宏方言目前的语音格局。

Abstract

The Dai nationality calls itself “tai²” while the Thai nationality calls itself “thai²” who originated from the same ethnic group. The Dai and the Thai languages belong to the Zhuang-Dai Language Group of the Dong-Tai Language Branch of the Sino-Tibetan Language Family. The objective of this study centers on the Thai language (with Bangkok pronunciation as the standard pronunciation and modern Thai writing as the standard written script) and two dialects of the Dai language, Xishuangbanna dialect and Dehong dialect. The Thai writing has a history of over 700 years. The old Xishuangbanna writing emerged not less than the 14th century, and so did the old Dehong writing. Thus, these languages and writings play an important role in the study of the Dong-Tai Language Branch. This study focuses on a comparison of these languages (or dialects) and writings and offers some reliable data, which should be of much help to furthering such studies.

This paper, entitled *On the Phonetic Systems of the Dai and the Thai Languages in the 13th Century*, consists of five parts as follows: Chapter One, Introduction; Chapter Two, The Linguistic, Historical and Cultural Connections between the Dais at Ahom in Assam State of India and the Dais at Dehong of China; Chapter Three, An Interpretation of Langanheng Tablet Inscription of the Sukhot'ai Dynasty (the thirteenth century); Chapter Four, A Comparative Study of the Phonetic Systems between the Dai Language and the Thai Language. There is a table of vocabulary

comparisons attached.

Chapter One expounds the characteristics and historical development of the Zhuang-Dai Branch of the Dong-Thai Language Group and centers on the histories, cultures, languages and written scripts of the Dais and the Thais, and summarizes the main content and achievements in this field.

Chapter Two centers on the linguistic, cultural and historical relationship between the Dais at Ahom in India and the Dais at Dehong in China. Historical documents have proved that the Dais at Ahom in Assam State of India were immigrants from Dehong of China in the thirteenth century and they brought with themselves the old Dehong Dai written scripts. *Ahommulanji*, collected and translated by Lienu. Weicaxin, a teacher at Chiangmai University, is a valuable history book in the Dai language on the Dais at Ahom with a record of the 36 generations of the Dai kings since the immigration. Their history, culture, language and written scripts show a historical connection with those of the Dais in Dehong. Though the Ahom Dai dialect disappeared 200 years ago, its written scripts are a useful supplement to the study of the Dai dialect at Dehong of China.

Chapter Three centers on an interpretation of Langanheng Tablet Inscription which was made in 1283 and is the first tablet of this kind found in Thailand. Thus, it is of great value to the study of the Thai language in those days. The famous linguist Fang-kuei Li said, "This tablet shows that in the thirteenth century there were voiced and voiceless initial consonants in the Siam (old Thai) language but no difference in tone in the two sets of initial consonants. That is to say in the thirteenth century these two sets of initial consonants had no phonemic system, at least in the case of the Siam language." This tablet inscription has been translated into Chinese, English, Japanese, French and other languages but the author hasn't seen it marked with I.R.A. Thus, the author has done this

for the convenience of future studies. The letters on the inscription share the same origin in form as the modern Thai writing but the positions of the vowels were different at this initial stage. Though they are not the same, we can infer the differences between voiced and voiceless consonants from the different positions of the consonants marked on the written scripts.

Chapter Four centers on a comparison of the initial consonants, simple and compound vowels and tones between the Thai language and the Xishuangbanna and Dehong dialects of the Dai language and tries to find their similarities and to trace their development. The 56 letters in old Xishuangbanna Dai dialect represent the phonetic system of the local Dai language which was used not later than the 14th century and can be compared with the first old tablet inscription (the thirteenth century) found in Thailand. It is safe to say that in this period Xishuangbanna Dai dialect and the Thai language shared the same phonetic system. However, Dehong Dai dialect now has only kept sixteen initial consonants and its phonetic system is very simple. If we include Dehong Dai dialect in this system, some people may not agree. Through a comparative study of the relationship between the Ahom Dai and the Dehong Dai as well as other connections as mentioned above, we can conclude that the old Dehong Dai dialect should be the ancestor of the Ahom Dai dialect. Either in number or in phoneme, the system of the initial consonants of Ahom Dai dialect is similar to the systems of the old initial consonants of the Thai language and the Xishuangbanna Dai dialect. Through this comparison, we can find the phonetic similarities between the Dai and the Thai languages used in those days. In this study, the author has benefited much from other scholars' works and findings, especially from Professor Fang-kuei Li, a famous linguist.

The 56 Dai letters in old Xishuangbanna Dai dialect, the ancient

tablet inscription of Sukhot'ai Dynasty plus the materials of the Dai dialects used in Dehong of China and in Ahom of India combine to form *The Phonetic Systems of the Dai and the Thai Languages in the Thirteenth Century*. The phonetic systems of the Dai and the Thai languages in the 13th century were identical in their systems of initial consonants, the 9-vowel system, and the emergence of level tone, falling-rising tone, falling tone and entering tone. Their development in different directions appeared later than the 13th century, especially finding expression in modern Dehong Dai dialect.

序 一

傣语、泰语是属于汉藏语系壮侗语族壮傣语支的语言。对壮侗语的研究，前人已有丰厚的成果，其中最著名的当数李方桂先生，他对壮侗语研究有不少著作和论文，有许多独到的、精辟的论点和看法。李先生最有代表性的成果当数《台语比较手册》，这是他对壮傣语支语言研究的一个总结。“台语”是对 Thai Language 的音译，但“台语”又成了壮族、布依族和国内外傣、泰民族语言之总称，老挝语、缅甸掸语及印度阿萨姆邦阿洪傣语均可列在其中。虽然李先生在壮侗语研究上已做了开创性的基础工作，为后人的研究铺垫了可持续研究的道路，但还有大量的问题有待后来者去继续开垦。我们高兴地看到，杨光远教授的《十三世纪傣泰语言的语音系统研究》，正是壮侗语深入研究的又一部新著。

《十三世纪傣泰语言的语音系统研究》一书，是在充分汲取前辈的成果，尤其是李方桂先生成果的基础上，并发挥自己的母语德宏傣语的优势写成的。该书对德宏傣文同西双版纳老傣文、泰文进行认真地梳理对照，构拟了 13 世纪傣泰语言的语音系统。选题是很有意义的。书中用泰国 13 世纪的素可泰王朝时期的兰甘亨碑文与同一时期的西双版纳老傣文的语音系统（即 56 个字母），还有印度阿萨姆邦阿洪傣文，这三种文字所反映的语料进行对比研究，力图证明 13 世纪傣、泰语言的语音系统的一致性。用这三种语言的材料来构建 13 世纪的语音系统，是有事实依据的。泰国 1283 年创制的第一块碑文——素可泰王朝时期的兰甘亨碑文——显示的是古泰文系统和古文献篇章。

值得一提的是，我国目前有四种傣文，即：西双版纳傣文，又称傣仂文；德宏傣文，又称傣那文；金平傣文，又称傣端文，即“白傣

傣文”；还有一种是傣绷文。这些傣文都有大量的古籍文献，其内容包括政治、经济、历史、法典、历法、佛经和文学作品等各个方面。本书主要运用了西双版纳傣文和德宏傣文的资料。

兰甘亨碑文是可信的，它是一篇纪实性的文献，讲述的是兰甘亨国王的身世以及他执政后素可泰时期政治、经济、佛教及人民生活的情况。这一石碑现陈列在泰国国家博物馆内。1983年，兰甘亨碑文创制700周年之际，泰国举行了隆重的纪念大会。朱拉隆功大学组织有关专家学者，集各家之说，将此碑文转写成现代泰文并以此为蓝本，分别译成汉语、英、法、日、德等文字编辑出版。朱拉隆功大学等举行了隆重的碑文创制的纪念会议。

据许多史料记载，印度阿萨姆邦阿洪傣族是700年前从“大勐卯”搬迁过去的，“大勐卯”与我国云南省德宏傣族、景颇族自治州的瑞丽市的傣族名称相同，此地曾是古代麓川统治区域。中国社会科学院的罗美珍教授曾发表论文，把阿洪傣语同云南省的耿马傣语进行比较，证明二者的密切关系，而耿马傣语就是德宏方言区内的一个次方言。阿洪傣文有一部关于阿洪傣族的历史文献《阿洪姆兰基》，此书已由泰国清迈大学的女教师列努·威差辛翻译整理，其中的许多官阶名称同干支词完全与德宏傣语相同。杨光远教授翻译的泰国语言文学女教授班卓·潘吐米塔写的《勐卯地方史》一书，曾谈到阿萨姆邦傣族同勐卯的关系。第一代傣王“召弄社嘎发”年代为1230年。综合来看，印度阿萨姆邦同我国德宏傣族有着历史渊源关系，并且迁徙的时期在13世纪，可以说，德宏傣语就是阿洪傣语的祖语。

西双版纳老傣文创制的时代尚无定论。刀世勋先生在《巴利语对傣语的影响》的文章中提到：“据西双版纳傣族地区文献记载，傣族原来没有文字，一切佛经均凭记忆传诵。傣历639年（公元1277年），有名叫督英达的佛爷，首先用文字把佛经刻写在贝叶上，从这时起，才有经书传授下来。”按此年代计算，西双版纳老傣文产生的年代不少于13世纪。从刀世勋先生、王敬骝等先生的论文中，可以看出傣语同泰语的亲密关系。

结合文字，特别是古文字，对语音进行研究，可以对其声韵调进行考证。碑文字母反映了当时清浊对立的声母系统：文字上分为高、低两套字母，一清一浊，诚如李方桂先生在《原始台语的声调系统》的论文中所言：“起初，这两套是属于音位变体，声母一直保持清浊的区别，但当浊声母开始在几乎所有方言的大多数情况下发生清化时，这种声调的变体差异变成了区别性的声调。现在还不能确切地知道，这两套东西是何时变成音位的，但可以想象，根据方言的情况来看这个时期是不同的。最早的暹罗碑文（13 世纪）保存清浊声母的区别，而两套声母不同的声调却没有表示。……这就是说晚至 13 世纪这两套声调还没有成为音位，至少暹罗话是这样的。”因此，从碑文字母来看，一些学者所认为的当时声母分为清浊的观点是可信的。虽然这本书论述的主要是语音系统，但作者还把语音与这几种语言或方言的词汇、语法（特别是虚词）联系一起考察，使得这语音系统的构拟有着厚实的基础。古碑文和西双版纳老傣文字母、阿洪傣文所保留的和所显示的是极具历史文献价值的语音系统，其研究成果把语言的语音系统定位在那个历史时期，有着文字、文献可供查证的基础。

我认识光远教授已经有二十多年了。他是德宏州陇川县土生土长的傣族，从小就受到傣族文化、傣语文的熏陶。从云南师范大学中文系毕业后，他曾在云南人民广播电台德宏傣语组从事过四年的翻译傣语播音工作。后来，他考上了刀世勋、巫凌云两位教授的研究生，系统地学习了德宏傣文和西双版纳傣文，还学习了泰文。在教师生涯中辛勤耕耘了十多年后，他于 2000 年考上南开大学文学院中文系的博士研究生，师从石锋教授。在南开大学中文系学习期间，他听过邢公畹、石锋、马庆株、曾晓渝、施向东、邢凯、洪波等教授开设的课程，系统、深入地学习了语言学理论，这使他的学术视野又得到进一步扩展。长期以来，他在傣、泰语言的教学和科研岗位上勤奋努力，孜孜以求，锲而不舍地工作着。这本专著是在他的博士论文的基础上修订而成的。在博士论文的评审中，曾得到孙宏开、张公瑾、周耀文、罗美珍等专家的肯定和好评。

4 || 十三世纪傣泰语言的语音系统研究

我国的民族语言研究，需要有一批像光远教授这样既熟悉本族语言又有语言学功底的专家，才有可能把民族语言研究推向深入。我相信，光远将会在现有的基础上进一步发挥自己的优势，在壮侗语研究上做出新的成绩。

是为序。

戴庆厦

2006年12月2日

序 二

傣、泰语属于汉藏语系。汉藏语系其实是一个假设，吸引了近百年来的众多中外学者作出了不少研究成果，使我们对于汉藏语系的认识有了很大的进步，使这一假设的基础越来越坚实。尽管对于具体包含哪些语言还有分歧，但汉藏语系是客观存在的已经成为学者的共识。

较早的又较为通行的意见是汉藏语系包括汉语、藏缅语、苗瑶语、壮侗语四个语族。其中对于壮侗语族壮傣语支（或称“台语”）的研究极具开启之功的学者应该首推李方桂先生。李先生的《台语比较手册》（1977）对原始台语语音系统进行了全面的构拟。书中把台语支分为三个语群进行比较：西南语群以泰语为代表；中部语群以龙州壮语为代表；北部语群以剥隘壮语为代表。其后又有邢公畹先生创立语义学比较法，以台语资料跟汉语进行比较，得到汉语和台语关系词约千余条，出版了《汉台语比较手册》（1999）。这都是以数十年艰苦的语言田野调查和深入的比较研究为基础结出的硕果。前辈学者的榜样鼓舞着我们奋力进取。

光远同志的《十三世纪傣泰语言的语音系统研究》是在他的博士学位论文《论十三世纪傣泰语言的语音系统》的基础上修改而成的。他在前人研究的基础上，以有文字的西南语群中的几种语言做为研究对象，证明 13 世纪时期傣、泰语言的语音系统的一致性。文中资料翔实，论述严谨，这是在台语比较研究中的一部力作。纵览全文，我认为有以下几个长处值得称道。

首先是资料可靠，言之有据。研究古代的语言，多是苦于文献证据难寻，有了文献又需辨别确定年代。古藏文创制于 7 世纪，古缅文